

## RESCATANDO TEXTOS ESPAÑOLES: SOBRE LOS DIARIOS DE EXPEDICIONES EN LA ALTA CALIFORNIA ESPAÑOLA

Por *Amancio Labandeira Fernández*

Cuando un español, que no domine el inglés, quiera estudiar la historia de la Alta California española (1769-1821), y tome como base de su investigación los diarios de las expediciones marítimas y terrestres que se conservan en los distintos archivos y bibliotecas, tropezará con dos poderosos inconvenientes: el primero será que muchos de estos documentos no han sido editados, y el segundo que si se han publicado, lo han sido únicamente en inglés; y si añadimos a esto el que todavía hoy no es fácil el acceso a los fondos existentes en lejanos archivos, podemos concluir que la tarea que se le presentará al estudiar esa parcela de nuestra historia será dura y difícil.

Con el fin de señalar, de una manera esquemática, estos documentos inéditos o editados solamente en inglés, y que se tome conciencia que deben ser publicados en español para que sirvan de guía y fuente al investigador, o de lectura al simple estudioso, de ese momento importantísimo del imperio español en Norteamérica, hemos dividido este trabajo en dos partes: la primera referida a las expediciones marítimas y la segunda a las expediciones terrestres; no sin antes dar una breve reseña de los lugares donde se custodian estos fondos y de los especialistas que trabajaron sobre ellos.

Así pues, se debe señalar que los manuscritos concernientes a la historia de la Alta California española se encuentran depositados, fundamentalmente, en tres países: España, México y Estados Unidos. Sobre los fondos custodiados en España (especialmente en los archivos General de Indias, General de Simancas, Histórico Nacional, Museo Naval, Real Academia de la Historia, y Biblioteca Nacional), han sido realizadas importantes guías por William R. Shepherd (1907), Ernest J. Burrus (1955), Charles E. Chapman (1919), Julio Guillén (1932), Vicente Vela (1946), Dolores Higuera (1985) y Sylvia Hilton (1993).

En lo que se refiere a los documentos existentes en México, se debe hacer constar que todos los archivos de esta nación, —en lo que atañe a la historia de los Estados Unidos—, han sido examinados por Herbert E. Bolton; y en el caso concreto de los que pertenecen a la historia de California, depositados en el Archivo General de la Nación, es preciso destacar que han sido reseñados por Beatriz Arteaga (1977), Carmen Sotos (1984), Esperanza Rodríguez (1981), Celia Medina (1981), David Marley (1985), Gilberto Martínez (1982), María Elena Briviesca y Elisa Cruz Domínguez (1980), y Ana María Atondo (1982), entre otros; y además apuntar que Ignacio del Río trabajó sobre las fuentes californianas existentes en el Archivo de la Biblioteca Nacional de México (1970), y que María Lourdes Torres catalogó los fondos históricos del Archivo del Estado de Sonora (1975).

Por último, en Estados Unidos las documentaciones española e hispanoamericana de sus principales bibliotecas (Congreso, Newberry, Universidad de Yale, Huntington, Universidad de California en San Diego, Berkeley, y otras) han sido estudiadas por diversos especialistas, entre los que cabe destacar a Cecil K. Jones (1919), Roland D. Hussey (1930),

Mary C. Withington (1952), J.C. Parish (1935), R.L. Silveira de Braganza (1974), Doris M. Wright (1953), y George P. Hammond (1963).

Del estudio de las fuentes y de los cotejos pertinentes se ofrecen a continuación dos relaciones de documentos.

I. *Diarios de expediciones marítimas inéditos o publicados sólo en inglés.*

- 1774 Del padre Tomás de la Peña Saravia. Por George B. Griffin (1891)<sup>1</sup>.  
 1775 De Juan Manuel Ayala. Inédito. En AGI, Estado, 20-19.  
 1775 Del padre Francisco Vicente de Santa María. Por John Galvin (1971)<sup>2</sup>.  
 1775 De Bruno de Eceta. Por Herbert K. Beals (1985)<sup>3</sup>.  
 1775 Del padre Miguel de la Campa. Por John Galvin (1971)<sup>4</sup>.  
 1775 Del padre Benito de la Sierra. Por Henry R. Wagner (1930)<sup>5</sup>.  
 1779 De Fernando Bernardo de Quirós. Inédito. En AGNM, Historia, vol. 64.  
 1779 De José Camacho. Inédito. En AGNM, Historia, vol. 64.  
 1779 De Juan Pantoja. Inédito. En AGNM, Historia, vol. 64.  
 1779 De José de Cañizares. Inédito. En AGNM, Historia, vol. 64.  
 1779 De Juan Bautista de Aguirre. Inédito. En AGNM, Historia, vol. 64.  
 1779 Del padre Juan Antonio García Riobóo<sup>6</sup>.  
 1789 Del padre Francisco Miguel Sánchez. Inédito. En MNM, Ms. 1876.  
 1790 De Salvador Fidalgo. Inédito. En AGNM, Historia, vol. 68.  
 1790 De Manuel Quimper. Por Henry R. Wagner (1933)<sup>7</sup>.  
 1790 De Jacinto Caamaño. Inédito. En AGNM, Historia, vol. 69.  
 1791 De José de Bustamante. Inédito. En MAE, Ms. 13.  
 1791 De José Espinosa Tello. Inédito. En MNM, Ms. 95.  
 1791 De Antonio Tova. Inédito. En BMS, Ms. 1040 (incompleto).  
 1791 De Joaquín Díaz Hurtado. Inédito. En MNM, Ms. 424.  
 1791 De Arcadio Pineda. Inédito. En MNM, Ms. 181.  
 1791 De Francisco de Eliza. Por Henry R. Wagner (1933)<sup>8</sup>.  
 1791 De Juan Carrasco. Por Henry R. Wagner (1933)<sup>9</sup>.  
 1791 De José María Narváez. No ha sido encontrado.  
 1791 De José Longinos Martínez. Por Lesley B. Simpson (1938)<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> En *Historical Society of Southern California Publications*, 1891, II/I, pp. 83-213.

<sup>2</sup> *The First Spanish Entry into San Francisco Bay, 1775. The Original Narrative Hitherto Unpublished by Francisco Vicente de Santa María*. San Francisco, Joh Howell Books, 1971.

<sup>3</sup> *For Honor and Country. The Diary of Bruno de Hezeta*. Portland, The Press of the Oregon Historical Society, 1985.

<sup>4</sup> *A Journal of Exploration Northward along the Coast from Monterey in the Year 1775, by Fray Miguel de la Campa Cos*. San Francisco, John Howell Books, 1964 y 1971.

<sup>5</sup> «Fray Benito de la Sierra's Account of the Hezeta Expedition to the Northwest Coast in 1775». *California Historical Society Quarterly*, IX, September 1930, pp. 201-242.

<sup>6</sup> Publicado sin nombre de editor en *Catholic Historical Review*, 4/2, julio 1918, p. 222-29.

<sup>7</sup> *Spanish Explorations in the Strait of Juan de Fuca*. Santa Ana, Cal., Fine Arts Press, 1933, pp. 82-128.

<sup>8</sup> *Ibidem*, pp. 141-154.

<sup>9</sup> *Ibidem*, pp. 155-202.

<sup>10</sup> *California in 1792: the Expedition of José Longinos Martínez*. San Marino, Cal., 1938.

- 1793 De Francisco de Eliza. Por Henry R. Wagner (1931)<sup>11</sup>.  
 1793 De Juan Martínez y Zayas. Por Henry R. Wagner (1931)<sup>12</sup>.  
 1793 De Juan Bautista Matute. Por Henry R. Wagner (1931)<sup>13</sup>.  
 1793 De Felipe Goycochea. Por Henry R. Wagner (1931)<sup>14</sup>.

II. *Diarios de expediciones terrestres inéditos o publicados sólo en inglés.*

- 1769-70 De José de Cañizares. Por Virginia Thickens and Margaret Mollins (1952)<sup>15</sup>.  
 1774 De Fernando Rivera. Por Allan K. Brown (1962)<sup>16</sup>.  
 1795 Del padre Antonio Dantí. Inédito. En AMSB.  
 1795 De Hermenegildo Sal. Inédito. En AMSB.  
 1796 De José Joaquín Arrillaga. Por John W. Robinson (1969)<sup>17</sup>.  
 1804 Del padre Juan Martín. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>18</sup>.  
 1806 Del padre Pedro Muñoz. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>19</sup>.  
 1810 Del padre José Viader (dos expediciones). Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>20</sup>.  
 1811 Del padre Ramón Abella. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>21</sup>.  
 1813 De Luis Antonio Argüello. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>22</sup>.  
 1816 Del padre Juan Cabot. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>23</sup>.  
 1816 De Luis Antonio Martínez. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>24</sup>.  
 1817 De Luis Antonio Argüello. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>25</sup>.  
 1817 Del padre Narciso Durán. Por Sherburne F. Cook (1960)<sup>26</sup>.  
 1818 Del padre Mariano Payeras. Inédito. En BB, Ms. 1817.

<sup>11</sup> «The Last Spanish Exploration of the Northwest Coast and the Attempt to Colonize Bodega Bay. «*California Historical Society Quarterly*, 10/4, December 1931, pp. 333-336.

<sup>12</sup> *Ibidem*, pp. 321-333.

<sup>13</sup> *Ibidem*, pp. 339-341.

<sup>14</sup> *Ibidem*, pp. 342-345.

<sup>15</sup> «Putting a Lid on California: An Unpublished Diary of the Portolá Expedition, by José de Cañizares. «*California Historical Society Quarterly*, 31/2, 1952, pp. 109-124; 31/3, pp. 261-270, y 31/4, pp. 343-354.

<sup>16</sup> «Rivera at San Francisco: A Journal of Exploration, 1774». *California Historical Society Quarterly*, 41/4, December 1962, pp. 325-341.

<sup>17</sup> «José Joaquín Arrillaga»: *Diary of His Surveys of the Frontier, 1796*. Los Angeles, Dawson's Book Shop, 1969.

<sup>18</sup> *Colonial Expeditions to the Interior of California Central Valley, 1800-1820*. Anthropological Records, 16/6, Berkeley, University of California Press, 1960.

<sup>19</sup> *Ibidem*, pp. 245-247.

<sup>20</sup> *Ibidem*, pp. 258-260.

<sup>21</sup> *Ibidem*, pp. 260-265.

<sup>22</sup> *Ibidem*, pp. 265-266.

<sup>23</sup> *Ibidem*, pp. 272-273.

<sup>24</sup> *Ibidem*, pp. 271-272.

<sup>25</sup> *Ibidem*, pp. 276-279.

<sup>26</sup> *Ibidem*, pp. 273-276.

1818 Del padre Narciso Durán. Inédito. En BB.

1819 De José María Estudillo. Por Anna H. Gayton (1936)<sup>27</sup>.

1821 De Luis Antonio Argüello. Por Vivian C. Fisher y Arthur Quinn (1992)<sup>28</sup>.

De estas dos relaciones constatamos que los diarios inéditos y publicados sólo en inglés son cincuenta y siete, y si tenemos en cuenta que son algo más de ciento veinte los principales documentos de este tipo, que se citan en las fuentes manuscritas depositadas en archivos y bibliotecas, se deduce claramente que para facilitar la labor a los investigadores, o la simple información al interesado por nuestra historia americana del siglo XVIII, es necesario realizar las oportunas diligencias para llevar a cabo la publicación en español de estos testimonios manuscritos.

Y, por último, debemos llamar la atención de que los datos aquí señalados no constituyen un ejemplo aislado, pues otras zonas de influencia española en Norteamérica, como son Nuevo México, Texas, Luisiana y Florida, presentan problemas similares.

---

<sup>27</sup> «Estudillo Among the Yokuts: 1819». *Essays in Anthropology in Honor of Alfred Louis Kroeber*. Berkeley, University of California Press, 1936, pp. 67-85.

<sup>28</sup> *The Diary of Captain Luis Antonio Argüello: October 17-November 17, 1821. The Last Spanish Expedition in California*. Berkeley, Friends of the Bancroft Library, 1992.

#### ABREVIATURAS

- AGI Archivo General de Indias, Sevilla.  
 AGNM Archivo General de la Nación, México.  
 AMSB Archivo de la Misión de Santa Bárbara, California.  
 BB Biblioteca Bancroft, Universidad de California en Berkeley.  
 BMS Biblioteca Municipal, Santander.  
 MAE Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid.  
 MNM Museo Naval, Madrid.